

**No. 35435**

---

**United Nations (United Nations International Drug Control  
Programme)  
and  
Islamic Republic of Iran**

**Memorandum of understanding between the Government of the Islamic Republic of  
Iran and the United Nations International Drug Control Programme (UNDCP)  
concerning the establishment of UNDCP country office in Tehran. Vienna, 26  
January 1999**

**Entry into force:** *26 January 1999 by signature, in accordance with article III*

**Authentic texts:** *English and Persian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 26 January 1999*

---

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations  
Unies pour le contrôle international des drogues)  
et  
République islamique d'Iran**

**Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République islamique d'Iran et  
le Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues  
(PNUCID) relatif à la création d'un bureau de pays du PNUCID à Téhéran.  
Vienne, 26 janvier 1999**

**Entrée en vigueur :** *26 janvier 1999 par signature, conformément à l'article III*

**Textes authentiques :** *anglais et persan*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 26 janvier 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN AND THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL DRUG CONTROL PROGRAMME (UNDCP) CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF UNDCP COUNTRY OFFICE IN TEHRAN

The United Nations International Drug Control Programme (hereinafter referred to as "UNDCP") and the Government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as "the Government") have, for the purpose of development of existing cooperation between the two sides, concluded the present MOU concerning the establishment of a UNDCP Office in Tehran.

*Article I*

1. With the establishment of the UNDCP Country Office in Tehran, the responsibility of enhancing coordination and provision of support services for all existing cooperation between UNDCP and the Government and new programmes/projects in the country shall rest with the above-mentioned office.

2. The UNDCP Country Office shall be headed by a UNDCP Representative approved by the Government. The Representative, while coordinating with UNDCP Headquarters, shall undertake the following functions:

- a. Promotion of UNDCP programmes/projects at country level.
- b. Development of a strategic framework for cooperation, including formulation of an annual work programme through direct consultations with the Government.
- c. Supporting and monitoring the implementation of UNDCP programmes and projects in the country.
- d. Managing the office and its resources, as well as interacting with the UNDCP Offices in the region and worldwide.

*Article II*

1. The Government shall facilitate the establishment and effective functioning of the UNDCP Country Office in Tehran according to the rules and regulations of the Islamic Republic of Iran.

2. The Government shall apply to UNDCP, including its property, funds, assets and the Representative and his/her international staff, the privileges and immunities of the United Nations pursuant to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of February 13, 1946, to which Iran has become a party on 8 May 1947.

*Article III*

The present MOU shall be in force for a period of three years effective from the date of signature, and its validity shall continue subject to the mutual agreement. Mutual consultations and full consent in all the relevant issues shall be considered as an authority in the interpretation of this MOU.

In witness whereof, the representatives of both parties, duly authorized, have signed this Memorandum of Understanding in duplicate in English and Persian, in Vienna, this twenty-sixth day of January 1999.

For the United Nations International  
Drug Control Programme:

PINO ARLACCHI  
Executive Director of UNDCP

For the Government  
of the Islamic Republic of Iran:

MOHAMMAD FALLAH  
Secretary of the Drug Control  
Headquarters

[ PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN ]

بسمه تعالی

یادداشت تفاهم

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

برنامه کنترل مواد مخدر ملل متحد (UNDCP)

در زمینه

تاسیس دفتر UNDCP در تهران

دولت جمهوری اسلامی ایران (که از این پس "دولت" نامیده می شود) و برنامه کنترل مواد مخدر ملل متحد (که از این پس "UNDCP" نامیده می شود) به منظور پیشبرد همکاری های موجود بین دو طرف، یادداشت تفاهم حاضر را در رابطه با ایجاد دفتر UNDCP در تهران منعقد می نمایند.

#### ماده ۱

۱. با ایجاد دفتر UNDCP در تهران مسئولیت ارتقاء هماهنگی و ارائه خدمات حمایتی برای تمام همکاری های موجود بین UNDCP و دولت و برنامه ها/پروژه های جدید در کشور بعهده دفتر فوق قرار خواهد گرفت.
۲. ریاست دفتر بعهده نماینده رسمی UNDCP با تائید دولت خواهد بود. نماینده ضمن انجام هماهنگی با دبیرخانه UNDCP وظایف ذیل را بر عهده خواهد گرفت:

- الف. افزایش برنامه ها و پروژه های UNDCP در سطح کشور.
- ب. ایجاد یک چارچوب استراتژیک برای همکاری از جمله تدوین برنامه کاری سالانه از طریق مذاکره مستقیم با دولت.
- ج. حمایت و نظارت بر اجرای برنامه ها و پروژه های UNDCP در کشور.
- د. مدیریت دفتر و منابع آن و انجام هماهنگی لازم با دفاتر UNDCP در سطح منطقه و جهان.

#### ماده ۲

۲. دولت مزایا و مصونیت های سازمان ملل متحد را برای UNDCP، شامل مایملک، اموال و دارائی ها و نماینده و پرستل بین المللی وی بر اساس کنوانسیون مزایا و مصونیت های ملل متحد مورخ ۱۳ فوریه ۱۹۴۶ که ایران در تاریخ ۸ مه ۱۹۴۷ به آن پیوسته است اعمال خواهد نمود.

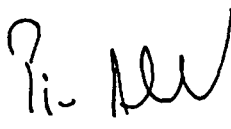
ماده ۳

این یادداشت تفاهم از تاریخ امضاء بمدت سه سال قابل اجرا خواهد بود و بعد از آن در صورت وجود تفاهم دوجانبه، تداوم خواهد یافت. مذاکره فیما بین و توافق کامل در کلیه موارد مورد نظر در تفسیر این یادداشت تفاهم مرجع خواهد بود.

در تائید مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که نمایندگان مجاز دو طرف می باشند، یادداشت تفاهم حاضر را در دو نسخه به زبان انگلیسی و فارسی در وین، روز ششم ماه بهمن ۱۳۷۷ امضاء نمودند.

از طرف برنامه کنترل مواد مخدر ملل متحد:

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران:



پیرو آرلاکی  
مدیر اجرایی UNDCP



محمد فلاح  
دبیر ستاد مبارزه با مواد مخدر

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE CONTRÔLE INTERNATIONAL DES DROGUES (PNUCID) RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU DE PAYS DU PNUCID À TÉHÉRAN

Le Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues (ci-après désigné sous son sigle "PNUCID") et le Gouvernement de la République islamique d'Iran (ci-après dénommé "le Gouvernement") ont, dans le but de développer la coopération existante entre les deux Parties, conclu le présent Mémoire d'accord relatif à la création d'un Bureau de pays du PNUCID à Téhéran.

*Article premier*

1. À la suite de la création du Bureau de pays du PNUCID à Téhéran, la responsabilité d'améliorer la coordination et la prestation de services d'appui intéressant l'ensemble de la coopération existante entre le PNUCID et le Gouvernement et les nouveaux programmes et les nouveaux projets relèvera dudit Bureau.

2. Le Bureau de pays du PNUCID sera dirigé par un représentant du PNUCID approuvé par le Gouvernement. Tout en assurant la coordination avec le siège du PNUCID, le représentant assume les fonctions suivantes :

- a) Promotion des programmes et des projets du PNUCID au niveau du pays.
- b) Élaboration d'un cadre stratégique aux fins de la coopération, y compris l'établissement d'un programme de travail annuel en s'appuyant sur des consultations directes avec le Gouvernement.
- c) Appui et suivi de l'application des programmes et des projets du PNUCID dans le pays.
- d) Administration du Bureau et de ses ressources, de même qu'une interaction avec les bureaux du PNUCID dans la région et ailleurs dans le monde.

*Article II*

1. Le Gouvernement facilite la création et le bon fonctionnement du Bureau de pays du PNUCID à Téhéran, conformément aux règles et règlements de la République islamique d'Iran.

2. Le Gouvernement reconnaît au PNUCID, à ses biens, fonds, avoirs, ainsi qu'à son représentant et au personnel international, les privilèges et les immunités de l'Organisation des Nations Unies conformément à la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies en date du 13 février 1946, à laquelle l'Iran est devenu partie le 8 mai 1947.

*Article III*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de trois ans à compter de sa signature et il demeurera en vigueur par accord mutuel. L'interprétation des dispositions du présent Mémorandum d'accord sera fondée sur des consultations mutuelles et le plein consentement des parties en ce qui concerne toutes questions essentielles.

En foi de quoi les représentants des parties, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum d'accord en double exemplaire en langues anglaise et persane, à Vienne le 26 janvier 1999.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le contrôle international des drogues :  
Le Directeur exécutif du PNUCID,  
PINO ARLACCHI

Pour le Gouvernement  
de la République islamique d'Iran :  
Le Secrétaire du siège chargé du contrôle des drogues,  
MOHAMMAD FALLAH

